

ACUERDO

**RELATIVO A LA ADQUISICIÓN DE UN SISTEMA SATELITAL
ÓPTICO DE OBSERVACIÓN DE LA TIERRA DE RESOLUCIÓN
SUBMÉTRICA**

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

PNB

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Francesa

Denominados en adelante la “Parte peruana” y la “Parte francesa” respectivamente, y “las Partes” conjuntamente,

Considerando los instrumentos internacionales vigentes para las Partes y sus respectivas legislaciones y reglamentaciones nacionales en relación al intercambio y protección de información y material clasificado;

Visto el interés de la Parte peruana en la adquisición de un Sistema Satelital Óptico de Observación de la Tierra de resolución submétrica que le permita, entre otros, el ordenamiento territorial, la gestión de los recursos naturales, el monitoreo ambiental;

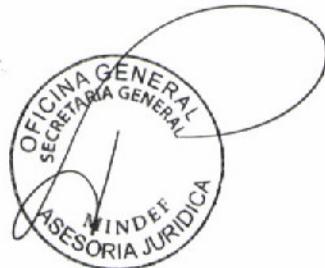
Considerando que la Parte francesa no produce dicho Sistema, ésta debe recurrir al Proveedor industrial, seleccionado por la Parte peruana;

Considerando que la Parte peruana ha determinado las especificaciones técnicas y las condiciones contractuales del suministro del Sistema por parte del Proveedor industrial, que son detalladas en el Protocolo de aplicación del presente Acuerdo;

Considerando la voluntad de la Parte peruana de celebrar con la Parte francesa, por el presente Acuerdo, un compromiso de suministro de dicho Sistema, al prever también el presente Acuerdo, en su artículo 3.1.a), un mecanismo de transferencia de derechos y obligaciones relativos al suministro de dicho Sistema al Proveedor industrial designado por la Parte peruana;

Considerando que la Parte francesa se compromete a brindar el apoyo a la Parte peruana para el cumplimiento, por parte del Proveedor industrial, de la ejecución del Compromiso de suministro de conformidad con las condiciones establecidas en el presente Acuerdo;

Acuerdan lo siguiente:



A handwritten signature in black ink, appearing to read "B.S." or a similar initials.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "D.B." or a similar initials.

ARTÍCULO 1

El presente Acuerdo tiene por objeto prever las condiciones para la adquisición, por la Parte peruana, de un Sistema Satelital Óptico de Observación de la Tierra de resolución submétrica y los medios asociados, así como las condiciones en las que la Parte francesa brinda su apoyo a la Parte peruana, en el marco de las acciones realizadas por el Proveedor industrial para la ejecución del Compromiso de suministro.

La prestación francesa destinada a la Parte peruana consiste en desarrollar un programa satelital de observación óptica que incluya:

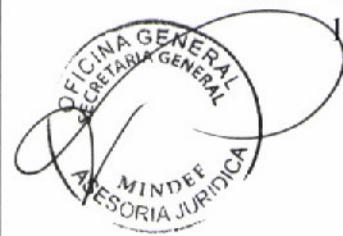
- Un satélite basado en una plataforma compacta y una carga útil de alto rendimiento, elaborado en Francia;
- Un segmento de tierra de control del satélite y un segmento de tierra de procesamiento de imágenes de dicho satélite, realizados en Francia;
- El lanzamiento y un seguro para la fase de lanzamiento del satélite peruano;
- La transferencia de conocimientos relativos a la utilización del Sistema objeto del presente Acuerdo.

El Sistema Satelital será destinado a propiciar y desarrollar con fines pacíficos, investigaciones y trabajos tendientes al progreso del país en lo espacial. Dicho Sistema Satelital estará al servicio de las instituciones del Estado orientadas, entre otros, al ordenamiento territorial, la gestión de los recursos naturales, el monitoreo ambiental.

ARTÍCULO 2

En el marco del presente Acuerdo, los términos que figuran a continuación se definen del siguiente modo:

- 2.1. Garantía oficial de calidad (GOC): proceso mediante el cual la autoridad nacional competente de la Parte francesa vela por que el Proveedor industrial cumpla con las exigencias en materia de calidad. Este proceso se realiza sin perjuicio de las disposiciones del artículo 4.4 del presente Acuerdo;
- 2.2. Cesión: transmisión por la Parte francesa al Proveedor industrial del conjunto de derechos y obligaciones relativos al suministro del Sistema, tal como está previsto en el artículo 3.1.a) del presente Acuerdo y tal como está definido en el Protocolo de aplicación del presente Acuerdo;
- 2.3. Cliente: la Parte peruana;
- 2.4. Compromiso de suministro: condiciones descritas en el Protocolo de aplicación del presente Acuerdo relativas al suministro del Sistema por el Proveedor al Cliente;
- 2.5. Proveedor industrial: la empresa francesa, seleccionada por la Parte peruana sobre la base de una evaluación técnica;



- 2.6. Sistema: Sistema Satelital Óptico de Observación de la Tierra de resolución submétrica, que incluye un satélite óptico de resolución submétrica y el segmento de tierra asociado, con el cual se suministrará también el servicio de lanzamiento y de transferencias de conocimientos relativos a la utilización del sistema.

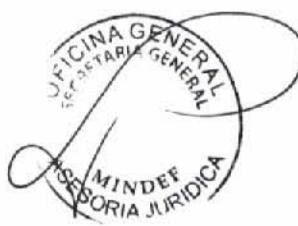
ARTÍCULO 3

Las Partes se comprometen, de conformidad con sus leyes y reglamentos respectivos, a cumplir con sus obligaciones como figura a continuación:

- 3.1. La Parte francesa se compromete a:
- a) Suministrar el Sistema, de conformidad con el artículo 4 y el Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6 del presente Acuerdo.
 - b) Brindar su ayuda durante el proceso de exportación al Perú.
 - c) Hacer el seguimiento del suministro del Sistema.
 - d) Realizar en su territorio actividades relativas a la Garantía oficial de calidad de los equipos suministrados por el Proveedor industrial.
 - e) Dar su apoyo para facilitar el acceso de los representantes autorizados de la Parte peruana a las instalaciones en donde se producen y prueban los equipos considerados en el presente Acuerdo, tendente a validar el suministro del Sistema.
 - f) Informarse del tratamiento dado por el Proveedor industrial a los reclamos legítimos formulados por la Parte peruana durante la ejecución del suministro.
 - g) Facilitar el diálogo entre la Parte peruana y el Proveedor industrial en caso de problemas de carácter técnico y para solucionar desacuerdos contractuales con el Proveedor industrial que no hubieran podido resolverse directamente entre la Parte peruana y el Proveedor industrial.
 - h) Brindar su apoyo para facilitar la integración de estudiantes peruanos en las formaciones y especializaciones de alto nivel, de tipo Máster, en el ámbito espacial (disciplina técnica o gestión).

- 3.2. La Parte peruana se compromete a:

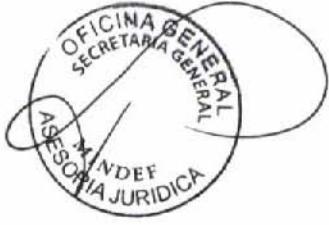
- a) Adquirir el Sistema, tal como se define en el Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6 y en las condiciones convenidas en dicho Protocolo de aplicación en su conjunto.
- b) Respetar, en su calidad de Cliente, los términos del Compromiso de suministro del Sistema, precisado en el Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6 del presente Acuerdo.



- c) Tener a la Parte francesa informada de cualquier dificultad en la ejecución del suministro o en sus relaciones con el Proveedor industrial.
 - d) En caso de discrepancia con el Proveedor industrial, y previo a requerir la intervención de la Parte francesa, la Parte peruana deberá buscar una solución, de conformidad con el Compromiso de suministro.
 - e) Si la Parte peruana solicita asistencia a la Parte francesa, se compromete a suministrarle la información necesaria y a concederle un plazo razonable para implementarla.
 - f) A facilitar la entrada de representantes del Proveedor industrial al territorio peruano para la ejecución del suministro.
- 3.3. Las Partes se comprometerán a examinar, en función de la experiencia adquirida por la Parte francesa, las posibilidades de compartir conocimientos y experiencia sobre la organización y utilización de los datos de la observación espacial.
- 3.4. Los compromisos de la Parte francesa, descritos en los párrafos b) a h) del artículo 3.1, no se refieren a la construcción de infraestructuras que alberguen el segmento de tierra. Las condiciones de su construcción serán determinadas exclusivamente entre la Parte peruana y el Proveedor industrial. La Parte francesa no tiene ninguna obligación al respecto.
- 3.5. El cumplimiento por la Parte francesa de sus obligaciones dentro del marco de este Acuerdo no afecta las obligaciones respectivas del Proveedor industrial y de la Parte peruana en el marco de la ejecución del Compromiso de suministro.

ARTÍCULO 4

- 4.1. Para la ejecución del artículo 3.1.a) del presente Acuerdo, la Parte francesa cederá al Proveedor industrial, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el conjunto de derechos y obligaciones relativos al suministro del Sistema en beneficio de la Parte peruana, tales como resultan del presente Acuerdo y del Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6 del presente Acuerdo.
- 4.2. El Proveedor industrial es el responsable del cumplimiento de las obligaciones inherentes al objeto de la Cesión.
- 4.3. Se considerará que la Parte francesa ha cumplido con sus obligaciones enumeradas en el artículo 3.1.a) del presente Acuerdo al efectuar la Cesión; a partir de ese momento:
 - En caso de ejecución incorrecta por el Proveedor industrial de las obligaciones previstas en el Protocolo de aplicación y de su anexo, únicamente se podrá atribuir la responsabilidad al Proveedor industrial;
 - Las relaciones entre la Parte francesa y el Proveedor industrial se rigen por la convención prevista en el artículo 13 (iv) del presente Acuerdo. El



Proveedor industrial no gozará de ninguna solidaridad o garantía, implícita o expresa de la Parte francesa.

- 4.4. La Parte francesa conserva las obligaciones que le incumben en virtud de los puntos b) a h) del artículo 3.1 y del artículo 3.3.

ARTÍCULO 5

Para la realización del objeto del presente Acuerdo así como de las obligaciones previstas en el artículo 3.1 y 3.3, la Parte peruana pagará de acuerdo con las modalidades definidas en el Protocolo de aplicación previsto en el artículo 6.

ARTÍCULO 6

Las modalidades técnicas de suministro y de compra del sistema, la designación de la cuenta para los pagos, el calendario de pago y de entrega, la especificación del Sistema, las condiciones de uso de los derechos de propiedad intelectual del Proveedor industrial, el pliego de condiciones, incluida la puesta a disposición por el Proveedor industrial de las infraestructuras necesarias para el suministro del sistema, están determinados en el Protocolo de aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 7

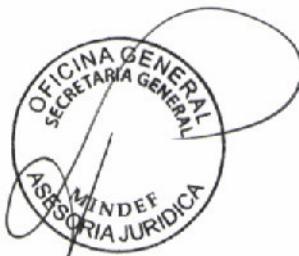
- 7.1. La Parte peruana y la Parte francesa designan cada una un representante responsable del seguimiento de la ejecución del presente Acuerdo:

- i) Por la Parte peruana: El Jefe Institucional de la Comisión Nacional de Investigación y Desarrollo Aeroespacial- CONIDA;
- ii) Por la Parte francesa: el Subdirector de la zona “Europa-América Latina” de la Dirección de desarrollo internacional de la Dirección General de Armamento.

- 7.2. Cualquier cambio de representante de una Parte será comunicado a la otra Parte por vía oficial.

ARTÍCULO 8

Las informaciones y materiales clasificados intercambiados en el marco de la aplicación del presente Acuerdo están protegidos de conformidad con los instrumentos internacionales de los cuales las Partes sean parte y sus respectivas legislaciones y reglamentaciones nacionales.



3
JB

ARTÍCULO 9

En caso de daños ocasionados en el marco de la ejecución de los compromisos previstos en el artículo 3.1, apartados b) a h), y el artículo 3.3, se aplicarán las siguientes disposiciones:

- 9.1. Cada Parte renunciará en favor de la otra a cualquier solicitud de indemnización en caso de daños causados a su personal o a sus bienes, o a ambos, por el personal de la otra Parte en el marco del presente Acuerdo o con motivo de la ejecución del mismo. No obstante, si el daño resultase de una falta grave o intencionada de una Parte o de sus agentes, la indemnización correrá por cargo exclusivo de dicha Parte.

Por falta grave, se entenderá error grave o negligencia grave. Por falta intencionada, se entenderá la falta cometida con la intención deliberada de su autor de causar un perjuicio.

- 9.2. Cada Parte será responsable del pago de las solicitudes de indemnización que emanen de terceros por los daños de cualquier tipo, ocasionados por dicha Parte o su personal. En caso de responsabilidad conjunta, o si no es posible determinar la responsabilidad propia de cada una de las Partes, el pago de las solicitudes de indemnización se compartirá entre ellas por partes iguales.

ARTÍCULO 10

Las controversias asociadas a la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo se resolverán exclusivamente mediante consultas o negociaciones entre las Partes y, en ningún caso, podrán ser objeto de arbitraje.

ARTÍCULO 11

El presente Acuerdo puede ser enmendado, en cualquier momento, por escrito, de común acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO 12

- 12.1. Cada Parte puede denunciar el presente Acuerdo. En ese caso, el término se hará efectivo seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte de la notificación escrita. En tal caso, las Partes se consultarán sobre las consecuencias de dicha denuncia.
- 12.2. La expiración del presente Acuerdo no eximirá a las Partes de la ejecución de las obligaciones contraídas durante el período de vigencia de su aplicación.

ARTÍCULO 13

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando se satisfagan todas las condiciones siguientes:



13/03

- i) La efectividad de los medios de pago garantizados del Cliente;
- ii) La recepción del Anticipo en la cuenta identificada por el Protocolo de aplicación, mencionada en el artículo 5 del presente Acuerdo;
- iii) La recepción, en su debida forma, por la Parte francesa del Certificado de usuario final o los Certificados de no transferencia, o ambos;
- iv) La firma entre la Parte francesa y el Proveedor industrial de la convención relativa a la cesión del Compromiso de suministro del Sistema; y,
- v) La última notificación por vía oficial de cada una de las Partes de la finalización de los procedimientos internos necesarios que le atañen para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Hecho en Lima, el 24 de abril de 2014, en dos ejemplares originales, en idiomas castellano y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Perú

Por el Gobierno
de la República Francesa



ACCORD

**RELATIF A L'ACQUISITION D'UN SYSTEME SATELLITAIRE
OPTIQUE D'OBSERVATION DE LA TERRE DE RESOLUTION
SUBMETRIQUE**

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

A handwritten signature in black ink, appearing to read "DB".

Le Gouvernement de la République du Pérou,

Et

Le Gouvernement de la République Française,

Ci-après respectivement dénommées « la Partie péruvienne » et « la Partie française », et conjointement « les Parties »,

Considérant les engagements internationaux et les législation et réglementation nationales des Parties dans le domaine de l'échange et de la protection des informations et matériels classifiés ;

Au regard de l'intérêt de la Partie péruvienne pour l'acquisition d'un système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique qui permette, entre autres, l'aménagement du territoire, la gestion des ressources naturelles, la surveillance environnementale ;

Considérant que la Partie française ne produisant pas ledit Système, elle doit faire appel au Fournisseur industriel sélectionné par la Partie péruvienne ;

Considérant que la Partie péruvienne a déterminé les spécifications techniques et les conditions contractuelles de la fourniture du Système par le Fournisseur industriel, qui sont précisées dans un Protocole d'application au présent Accord ;

Considérant la volonté de la Partie péruvienne de conclure avec la Partie française par le présent Accord un engagement de fourniture de ce Système, le présent Accord prévoyant également en son article 3.1 a) un mécanisme de transfert des droits et obligations relatifs à la fourniture de ce Système au Fournisseur industriel désigné par la Partie péruvienne ;

Considérant que la Partie française s'engage à apporter son appui à la Partie péruvienne pour l'accomplissement, de la part du fournisseur industriel, de l'exécution de l'engagement de fourniture conformément aux conditions établies dans le présent Accord ;

Sont convenus de ce qui suit :



ARTICLE 1

Le présent Accord a pour objet de prévoir les conditions d'acquisition par la Partie péruvienne d'un système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique et moyens associés, ainsi que les conditions dans lesquelles la Partie française apporte son soutien à la Partie péruvienne, dans le cadre des actions conduites par le Fournisseur industriel pour l'exécution de l'Engagement de fourniture.

La prestation française à destination de la Partie péruvienne correspond au développement d'un programme satellitaire d'observation optique comprenant :

- un satellite fondé sur une plateforme compacte et une charge utile de haute performance, développé en France ;
- un segment sol de contrôle du satellite et un segment sol de traitement des images dudit satellite, réalisés en France ;
- le lancement et une assurance pour la phase de lancement du satellite péruvien ;
- le transfert de connaissances relatives à l'utilisation du système objet du présent Accord.

Le système satellitaire sera destiné à favoriser et développer à des fins pacifiques les recherches et les travaux relatifs au progrès du pays dans le domaine spatial. Ledit système satellitaire sera au service des institutions de l'Etat qui visent, entre autres, à l'aménagement du territoire, à la gestion des ressources naturelles, à la surveillance environnementale.

ARTICLE 2

Dans le cadre du présent Accord, les termes qui suivent sont ainsi définis :

- 2.1. Assurance officielle de la qualité (AOQ) : processus par lequel l'autorité nationale compétente de la Partie française veille à la satisfaction par le Fournisseur industriel des exigences en matière de qualité. Ce processus s'exerce sans préjudice des dispositions de l'article 4.4 du présent Accord ;
- 2.2. Cession : transmission par la Partie française au Fournisseur industriel, de l'ensemble des droits et obligations relatifs à la fourniture du Système telle que prévue à l'article 3.1. a) du présent Accord et telle que définie dans le Protocole d'application du présent Accord ;
- 2.3. Client : la Partie péruvienne ;
- 2.4. Engagement de fourniture : conditions décrites dans le Protocole d'application du présent Accord relatives à la fourniture du Système par le Fournisseur au Client ;
- 2.5. Fournisseur industriel : la société française, sélectionnée par la Partie péruvienne sur la base d'une évaluation technique ;



2.6. Système : système satellitaire optique d'observation de la Terre de résolution submétrique, comprenant un satellite optique de résolution submétrique et le segment sol associé, avec lequel seront également fournis les services de lancement et de transfert de connaissances relatives à l'utilisation du système.

ARTICLE 3

Les Parties s'engagent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, à remplir leurs obligations comme suit :

3.1. La Partie française s'engage à :

- (a) fournir le Système, conformément à l'article 4 et au Protocole d'application prévu à l'article 6 et du présent Accord ;
- (b) apporter son aide lors du processus d'exportation à destination du Pérou ;
- (c) suivre l'avancement de fourniture du Système ;
- (d) réaliser sur son territoire des activités d'Assurance officielle de la qualité des équipements fournis par le Fournisseur industriel ;
- (e) apporter son soutien afin de faciliter l'accès de représentants autorisés de la Partie péruvienne aux installations où se déroulent la production et les essais des équipements visés par le présent Accord, visant à valider la fourniture du Système ;
- (f) s'enquérir du traitement par le Fournisseur industriel des réclamations légitimes formulées par la Partie péruvienne pendant l'exécution de la fourniture ;
- (g) faciliter les discussions entre la Partie péruvienne et le Fournisseur industriel en cas de problèmes d'ordre technique et pour le règlement des désaccords contractuels avec le Fournisseur industriel qui n'auraient pas pu être résolus directement entre la Partie péruvienne et le Fournisseur industriel ;
- (h) apporter son soutien afin de faciliter l'intégration d'étudiants péruviens dans des formations et spécialisations de haut niveau de type mastère dans le domaine spatial (discipline technique ou management).

3.2. La Partie péruvienne s'engage :

- (a) à acheter le Système tel que défini dans le Protocole d'application prévu à l'article 6 et dans les conditions agréées dans ce Protocole d'application dans son ensemble ;
- (b) à respecter, en tant que Client, les termes de l'Engagement de fourniture du Système, précisé dans le Protocole d'application prévu à l'article 6 du présent Accord ;



- (c) à tenir la Partie française informée de toute difficulté dans l'exécution de la fourniture ou dans ses relations avec le Fournisseur industriel ;
 - (d) en cas de désaccord avec le Fournisseur industriel, et préalablement à toute sollicitation d'intervention de la Partie française, à chercher une solution avec lui, conformément à l'Engagement de fourniture ;
 - (e) si la Partie péruvienne sollicite de la Partie française une assistance, elle s'engage à lui fournir les informations nécessaires, et à lui laisser un délai raisonnable pour la mettre en œuvre ;
 - (f) à faciliter l'entrée des représentants du Fournisseur industriel sur le territoire péruvien pour l'exécution de la fourniture.
- 3.3. Les Parties s'engagent à examiner, sur la base du retour d'expérience de la Partie française, les possibilités de partage de connaissances et d'expérience en matière d'organisation et d'exploitation des données d'observation spatiale.
- 3.4. Les engagements de la Partie française, décrits aux paragraphes (b) à (h) de l'article 3.1, ne portent pas sur la réalisation des infrastructures abritant le segment sol. Les conditions de leur réalisation sont déterminées exclusivement entre la Partie péruvienne et le Fournisseur industriel. La Partie française ne supporte aucune obligation en la matière.
- 3.5. L'accomplissement par la Partie française de ses obligations dans le cadre de cet Accord n'affecte pas les obligations respectives du Fournisseur industriel et de la Partie péruvienne dans le cadre de l'exécution de l'Engagement de fourniture.

ARTICLE 4

4.1. Pour l'exécution de l'article 3.1. a) du présent Accord, la Partie française cède au Fournisseur industriel, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'ensemble des droits et obligations relatifs à la fourniture du Système au profit de la Partie péruvienne, tels que résultant du présent Accord et du Protocole d'application prévu à l'article 6 du présent Accord.

4.2. Le Fournisseur industriel est le responsable de l'accomplissement des obligations inhérentes à l'objet de la Cession.

4.3. La Partie française est réputée avoir réalisé les obligations prévues à l'article 3.1 a) du présent Accord avec la réalisation de la Cession ; dès lors :

- En cas de mauvaise exécution par le Fournisseur industriel des obligations telles que prévues dans le Protocole d'application et son annexe, seule la responsabilité du Fournisseur industriel peut être recherchée ;



- Les relations entre la Partie française et le Fournisseur industriel sont régies par la convention prévue à l'article 13 (iv) du présent Accord. Le Fournisseur industriel ne bénéficie d'aucune solidarité ou quelconque garantie, implicite ou expresse de la part de la Partie français.

4.4. La Partie française conserve les obligations qui lui incombent en vertu des points b) à h) de l'article 3.1 et de l'article 3.3.

ARTICLE 5

Pour la réalisation de l'objet du présent Accord et des obligations visées à l'article 3.1 et 3.3, la Partie péruvienne paie selon des modalités définies dans le Protocole d'application visé à l'article 6.

ARTICLE 6

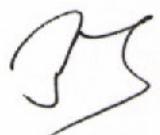
Les modalités techniques de fourniture et d'achat du Système, la désignation du compte pour les paiements, l'échéancier de paiement et de livraison, la spécification du Système, les conditions d'utilisation des droits de propriété intellectuelle du Fournisseur industriel, le cahier des charges, y compris la mise à disposition par le Fournisseur industriel des infrastructures nécessaires à la fourniture du Système, sont réglés dans un Protocole d'application du présent Accord.

ARTICLE 7

7.1. La Partie péruvienne et la Partie française désignent chacune un représentant responsable du suivi de l'exécution du présent Accord :

- (i) Pour la Partie péruvienne : le Chef institutionnel de la Commission nationale de la recherche et du développement aérospatial (CONIDA) ;
- (ii) Pour la Partie française : le Sous-directeur de la zone « Europe - Amérique latine » de la Direction du développement international de la Direction générale de l'armement.

7.2. Tout changement d'un représentant d'une Partie sera communiqué à l'autre Partie par la voie officielle.



ARTICLE 8

Les informations et matériels classifiés échangés par les Parties dans le cadre de l'application du présent Accord sont protégés conformément aux engagements internationaux auxquels elles sont partie et à leurs législations et réglementations nationales respectives.

ARTICLE 9

En cas de dommage intervenu dans le cadre de l'exécution des engagements prévus à l'article 3.1, alinéas b) à h) et article 3.3, les dispositions suivantes s'appliquent :

- 9.1. Chaque Partie renonce à l'encontre de l'autre à toute demande d'indemnité en cas de dommage causé à son personnel et/ou à ses biens par le personnel de l'autre Partie dans le cadre ou à l'occasion de la mise en œuvre du présent Accord. Si toutefois le dommage résulte d'une faute lourde ou intentionnelle d'une Partie ou de ses agents, l'indemnisation est supportée par cette seule Partie.

Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

- 9.2. Chaque Partie est responsable du règlement des demandes d'indemnités émanant d'un tiers pour des dommages de toute nature occasionnés par ladite Partie ou son personnel. En cas de responsabilité conjointe des Parties, ou s'il n'est pas possible de déterminer la responsabilité propre à chacune des Parties, la charge du règlement des demandes d'indemnité est partagée entre elles à parts égales.

ARTICLE 10

Les différends liés à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord sont résolus exclusivement par voie de consultations et de négociations entre les Parties et ne sauraient en aucun cas faire l'objet d'un quelconque arbitrage.

ARTICLE 11

Le présent Accord peut à tout moment être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties.

A handwritten signature consisting of stylized initials, possibly 'J.B.', written in black ink.

ARTICLE 12

- 12.1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception par l'autre Partie de la notification écrite. Dans un tel cas, les Parties se consultent sur les conséquences de cette dénonciation.
- 12.2. La fin du présent Accord ne dégage pas les Parties de l'exécution des obligations contractées pendant la durée de son application.

ARTICLE 13

Le présent Accord entre en vigueur lorsque toutes les conditions suivantes sont satisfaites :

- (i) l'effectivité des moyens de paiement garantis du Client;
- (ii) la réception de l'Acompte sur le compte identifié par le Protocole d'application mentionné à l'article 5 du présent Accord ;
- (iii) la réception, en bonne et due forme, par la Partie française du Certificat d'Utilisation Finale et/ou les Certificats de Non-Transfert ;
- (iv) la signature, entre la Partie française et le Fournisseur industriel de la convention relative à la Cession de l'Engagement de fourniture du Système ;
- (v) la dernière notification par voie diplomatique de l'accomplissement par chacune des Parties des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Lima, le 24 avril 2014, en deux exemplaires originaux, chacun en langue espagnole et en langue française, les deux versions faisant également foi.

Pedro A. K. Alva

Pour le
Gouvernement de
la République
du Pérou

Pour le
Gouvernement
de la République
Française